

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

3) Окказионализмы – это в первую очередь факты речи, а не языка. Некоторые из них «содержат отдельные компоненты, не представленные в словарном составе современного немецкого языка. В качестве таковых выступают в основном имена собственные, а также отдельные иноязычные лексемы» [4, с. 154]. Например: *Über das „Mutter-Teresa-Getue“ der Kanzlerin spottete so mancher europäische Regierungsvertreter in Brüssel. „Heilige Johanna von Arabien“ lästert man in ihrer Partei* [5] и *Merkel bedient sich eines eigentümlichen Idioms, einer Lingua Merkelae mit vielen verrutschten Formulierungen und Sonderbarkeiten beim Ausdruck von Gefühlen* [5]. В первом примере мы видим два окказиональных образования с использованием женских имен, во втором – иноязычную лексему (латынь). Кроме того, И.П. Савицкий отмечает, что помещение окказионализма в кавычки или написание через дефис опционально [4, с. 157], отсутствие графических средств мы можем наблюдать во втором примере. Если же мы говорим о способах образования окказионализмов, то по классификации Р.К. Дроздова, *Heilige Johannavon Arabien* можно отнести к разновидности языковой игры, с помощью которой достигается экспрессия. *Lingua Merkelae* было образовано путем замены одной из частей привычного нам узуального *Lingua Latina*.

4-5) Данные критерии И.П. Савицкий относит к факультативным [4, 157]. Например, критерий ненормативности не применим к слабым окказионализмам, так как они образуются по правилам языка. Кроме того, некоторые окказионализмы автономны и могут быть понятны без контекста, как, например, приведенное выше *Klimaretterin*.

Проведенное исследование позволяет говорить о том, что критерии определения окказионализмов верны в большинстве случаев, но не всегда являются строгими, так как окказионализмы могут быть понятны вне контекста, могут употребляться неоднократно и способны переходить в разряд узуальных единиц.

Список использованных источников

1. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феликс, 2010. 562 с.
2. Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / В. Л. Воронцова [и др.]. 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 2000. 480 с.
3. Дроздов Р.К. Активные словообразовательные процессы в языке современной публицистики // Известия ВГПУ. 2011. Вып. 2, т. 56. С. 63–67.
4. Савицкий И. П. Критерии идентификации окказиональной лексики (на материале немецких печатных СМИ // Вестник КемГУ. 2014. № 1 (57), т. 2. С. 151–159.
5. SpiegelOnline. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-135434679.html> (дата обращения: 20.05.2018).

Сведения об авторе:

Голикова К.С. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: golikova_x98@mail.ru

Д.С. Хлупина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНГЛИЦИЗМЫ И АМЕРИКАНИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ОСНОВЕ БЛОГОВ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ INSTAGRAM И ИНТЕРНЕТ ФОРУМА ЖУРНАЛА BRIGITTE)

Аннотация. Данная статья посвящена англицизмам и американизмам в немецком языке. За основу для исследования была взята популярная социальная сеть Instagram. В статье рассмотрены причины проникновения английских и американских слов в немецкий язык, рассмотрены наиболее распространенные ситуации употребления данных неологизмов, приведены примеры немецких англо-американизмов, употребляемых пользователями социальной сети Instagram и форума популярного немецкого журнала Brigitte.

Ключевые слова: Instagram, форумы, немецкий язык, лексика, денглиш, заимствования из британского и американского вариантов английского языка.

Интернет прочно вошел в жизнь современного человека. С его помощью всегда можно найти нужную информацию, оплатить различные услуги, поддерживать связь с близкими людьми и даже заработать деньги. Всемирная паутина затрагивает все сферы нашей жизни. Одна из таких сфер – общение. Благодаря социальным сетям, люди могут общаться и находить друзей по всему земному шару, создавать форумы по интересам, вести свой блог и даже зарабатывать деньги. Одной из самых популярных социальных сетей на данный момент является Instagram. Изначально Instagram был просто приложением для того, чтобы обрабатывать и делиться своими фотографиями и видеозаписями. Сейчас же эта социальная сеть шагнула далеко за рамки обычного фото. Огромное количество популярных Insta-блогеров из разных стран ведут свои блоги на абсолютно разные темы. Именно из-за большой популярности и легкого доступа к зарубежным статьям, Instagram стал основой для данной работы.

Просматривая сообщения на немецком форуме и в Instagram, можно заметить большое количество заимствований из английского языка. Составители «Лингвистического энциклопедического словаря» считают, что заимствование – это процесс перемещения элемента из одного языка в другой в результате языковых контактов [1]. Такого же мнения придерживается популярный российский лингвист Л.П. Крысин [2]. По мнению ученых, уже с 18 века начинается языковое влияние Англии, как страны передового капитализма, на немецкую лексику. Английские интернациональные заимствования затронули почти все области: общественно-политическую жизнь, торговлю, финансы, промышленность, железнодорожное дело и мореплавание. Процесс англо-американизации немецкого языка актуален до сих пор. Несмотря на то, что количество работ, связанных с проблемой заимствования очень много, единого мнения по данному вопросу не существует. Появляется все больше противоречий между традиционным видением проблемы и новыми взглядами на данное языковое явление. В немецком языке заимствований стало так много, что ученые с иронией называют язык Денглиш (Denglisch, сочетание deutsch – немецкий и englisch – английский). Данное понятие используется для критики повсеместного употребления англо-американизмов в немецком языке.

М.Ю. Россихина и О.С. Цыганкова выделяют несколько основных тем употребления англо-американизмов в немецком языке [3]:

1. Компьютер и интернет.
2. Питание.
3. Физическое и эмоциональное состояние.
4. Дружба. Любовь. Сексуальные взаимоотношения.
5. Вредные привычки.
6. Человек как биологическое и социальное существо.
7. Учеба.

Следует также отметить, что в немецком языке очень часто встречаются заимствования в сфере рекламы и спорта.

Большое количество заимствований было обнаружено на форуме немецкого журнала Brigitte и в Insta-блогах. Женщины от 20 до 40 выбирают английские слова и выражения согласно их личному вкусу и произносят их по своим собственным правилам. Как мы видим, все эти заимствования не употребляются полностью так, как они существуют в английском языке, иногда люди сами создают некие гибриды немецкого и английского языка[4]. Они преобразовывают слова на «немецкий лад», то есть добавляют к слову какую-либо морфему немецкого происхождения и данное слово становится похожим на немецкое.

1. Компьютер и интернет:
«Posten» – размещать/запостить что-то в интернете (от англ. Post-размещать)
«Klickst du» – Klicken (отангл. Click) «Draufklicken»
«User und Userinnen» – пользователь (муж. /жен.) (отангл. Use-пользоваться)
«Textfeld» – текстовое поле (от англ. text field)
2. Питание:

«Schlankheitsterror» – ошибка худобы (похудения) (от англ. Error-ошибка)
«Coach potato zu sein» – лежебока, диванная картошка (на форумах о фитнесе и фигуре)
(нем. coach-диван, англ. potato-картошка) [5]

3. Физическое и эмоциональное состояние:

«antönnen» – поднять настроение (от англ. Turn on – включить)

«Provokanten» – (отангл. Provocative –провокационный) «Sorry für die etwas provokanten Worte» [5]

«Teenagerzeit» – подростковый период (от англ. Teenager – подросток) [5]

Некоторые заимствования, которые были найдены в ходе исследовательской работы, но не относящиеся к вышеперечисленным темам:

«Speedboathfahrt» – езда на лодке с высокой скоростью (от англ. Speed – скорость, англ. Boat – лодка, судно)

«Häri Börsdäi!» – С днём рождения! (от англ. Happy birthday)

«Monnis» – деньги (отангл: money)

«Haut-update» – обновление кожи (от англ. Update – обновление)

Из вышесказанного можно сделать вывод, что процесс заимствования английских и американских слов начался достаточно давно и продолжается по сегодняшний день. Довольно большое количество англо-американизмов используется именно в социальных сетях, где люди чувствуют себя свободно и раскованно. Английские и американские слова затронули все основные сферы жизни в Германии. Заимствования имеют возможность соединяться с немецкими словообразовательными элементами, образуя при этом гибридные лексемы.

Список использованных источников

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1987.
2. Л.П. Крысин. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Просвещение, 1968. С. 290–295.
3. Россихина М.Ю., Цыганкова О.С. Специфика употребления немецкого молодежного языка в сети Интернет // Вестник Брянского государственного университета. 2012. № 2 (2). С. 306–310.
4. Dr Bernhard Diensberg Anglizismen in der deutschen Jugendsprache // Международный информационно-аналитический журнал «CredeExperto: транспорт, общество, образование, язык». 2015. № 2 (05).
5. Das Magazin “Brigitte”. URL: <https://bfriends.brigitte.de> (дата обращения: 29.05.2018).

Сведения об авторе:

Хлупина Д.С. – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: xlupina98@mail.ru

В.Г. Клименкова, Д.Ю. Леонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ И АЛФАВИТНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В статье ставится задача сравнить иероглифическую и алфавитную письменности на примере китайского и корейского языков. В результате исследования была составлена сравнительная характеристика двух языков, их письменности. Было установлено, что иероглифическая и алфавитная письменности различаются по количеству знаков, принципу обозначения, чтению и особенностям использования в контексте других языков.

Ключевые слова: китайский, корейский, письменность.

Китайская иероглифическая письменность является одной из древнейших письменностей на Земле: некоторые ученые считают, что китайскому письму уже более 6000 лет. Вплоть до 1945 года его использовали для записи вьетнамского языка [1].

Это единственная иероглифическая письменность, что была создана за полтора тысячелетия до н.э. и все еще используется.